

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163  
Ali rights reserved (La Brit Xadasha Djudia Ortodoksa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

הצריית הדשה  
ליהודים הרדים  
BRIT XADASHA  
DJUDIA  
ORTODOKSA

POR EL  
DR. REV. PHILIP E. GOBLE

פור חיל דרי רי פיליפי גובול

1996

(VERSION EN DJUDEO-ESPANIOL 1999)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

Nova Yorki, NY10163-2056 U.S.A. [Artzot jaBrit]

<http://www.afii.org>

**Esta es una translación non koredjida totalmente. Envie gwestros komentarios a mozotros i korekçiones a los "erores" de el texto kasteliano a [fjms@geocities.com](mailto:fjms@geocities.com), graçias.**

# Primera Karta de el Shaliax Shaul a Timoteos

## PEREK ALEF

1 Shaul, sheliax de Rabinu Melex jaMashiax por la ordenaçon de Elojim nueso Mashiax, i de el senior Rabinu Melex jaMashiax, nuestra esperanza;

2 A Timotheos, verdadero ben en la emuna: xen vexesed, xesed i shalom de Elojim nueso Av, i de Mashiax Rabinu Melex jaMashiax nueso senior. [Ac. 16:1]

3 Komo te roge ke te kedases en Efeso, kuando parti para Maçedonia, para ke rekirieses a algunos ke non ensenien diversa Tora,

4 Ni presten atençon a agadot i sipurims sin termino, ke antes engendran kuestiones ke la edifikaçon de Elojim, ke es por emuna, [asi te enkargo agora.] [Ti. 1:14]

5 Pues el fin de el mandamiento es la ajava [naçida] de lev tajor i de buena konçiença, i de emuna non fingida: [1:3]

6 De lo kual distrayendose algunos, se apartaron a vanas platikas;

7 keriendo ser doktores de la Tora, sin entender ni lo ke hablan, ni lo ke afirman.

8 Sabemos empero ke la Tora [es] buena, si alguno usa de elia legitimamente;

9 teniendo da'at esto, ke la Tora non es puesta para tzadik, sino para los injustos, i para los desobedientes, para los impios i xoteim, para los malos i profanos, para los pariçidas i matriçidas, para los homiçidas, [Shemot 21:15(14), 16]

10 Para los fornikarios, para los sodomitas, para los ladrones de hombres, para los mentirosos i perjuros; i si ai alguna otra koza kontraria a la sana Tora,

11 asigun la Besorat jageula de la kavod de el Elojim bendicho, el kual ami me a sido enkargado.

12 i doy graçias al ke me fortifiko, a Mashiax Rabinu Melex jaMashiax nueso Senior, de ke me tuvo por fiel, poniendome enel ministerio;

13 Habiendo sido antes blasfemo, i persegidor, e injuriador: mas fui reçibido a xesed, porke lo hiçe kon ignorançia en inkredulidad.

14 Mas la xen vexesed de nueso Senior fue mas abundante kon la emuna i ajava ke es en Mashiax Rabinu Melex jaMashiax.

15 davar fiel, i digna de ser reçibida de todos: ke Mashiax Rabinu Melex jaMashiax vino al mundo para abediguar a los xoteim, de los kuales io soy el primero;

16 Mas por esto fui reçibido a xesed, para ke Rabinu Melex jaMashiax mostrase en mi el primero toda [su] klemençia, para ejemplo de los ke abia de kreer en el para xaiye olam.

17 Por tanto al Rey de siglos, inmortal, invisible, al solo xaxam Elojim, [sea] honor i kavod por siglos de los siglos. Amen.

18 Este mandamiento, ben Timotheos, te enkargo, para ke, konforme a las profecias pasadas de ti, milites por elias buena miliçia; [1:3; 4:14]

19 Manteniendo la emuna i buena konçiençia, la kual echando de si algunos, fazieron naufragio en la emuna: [1:3,5]

20 De los kuales [son] Hymeneo i Alejandro, ke entregue a Satan, para ke aprendan a non blasfemar.

## PEREK BET

1 Amonesto, pues, ante todas kozas, ke se hagan rogativas, tefilot, petiçiones, haçimientos de graçias, por todos bene adam;

2 Por los reyes, i por todos los ke estan en eminencia, para ke vivamos kieta i reposadamente en toda piedad i honestidad.

3 Porke esto [es] tov i agradable delante de Elojim nueso Mashiax:

4 El kual kiere ke todos bene adam sean salvos, i ke vengam al daat de la emet.

5 Porke [ai] un Elojim; asimismo un Melitz entre Elojim i bene adam, Rabinu Melex jaMashiach ben Adam; [Iov 9:33; 33:23; Ieshaya 43:27; Devarim 5:5, 22-31]

6 El kual se dio a si mesmo [en] preçio de el reskate por todos, [para] edut en sus tiempos: [Ieshaya 53:10-12]

7 De lo ke io soy puesto por predikador i sheliach, (digo emet en Mashiach, non miento;) doktor de las naçiones en fidelidad i emet.

8 kiero, pues, ke bene adam oren en todo lugar, levantando manos limpias, sin ira ni kontienda.

9 Asimismo tambien las muzjeres, ataviandose en estansio honesto, kon berguensa i filotimia; non kon kabelios enkrespados, u oro, o perlas, o vestidos kostosos,

10 Sino de maasim tovim, komo konviene a muzjeres ke profesan piedad.

11 La isha aprenda en silençio, kon toda sujeçion.

12 Porke non permito a la isha ensaniar, ni tomar autoridad sobre el ben Adam, sino estar en silençio.

13 Porke Adam fue formado el primero; despues Eva.

14 i Adam non fue enganiado; sino la isha, siendo seduçida, vino a ser [envuelta] en esbivlamiento.

15 Empero se abediguara engendrando bonim, si permanecièere en la emuna i ajava, i kedusha, i filotimia. [2:9]

## PEREK GUIMEL

1 davar fiel: Si alguno apeteçe obispado, maase tov desea.

2 Konviene, pues, ke el obispo sea irepreensible, marido de una [sola] isha, soliçito, templado, kompuesto, hospedador, apto para ensaniar;

3 non amator de el iayin, non heridor, non kodiçioso de torpes ganancias, sino moderado; non litigioso, ajeno de avariçia:

4 ke gobierne bien su bet, ke tenga sus bonim en sujeçion kon toda honestidad;

5 (Porke el ke non sabe gobernar su bet, ¿komo kuidara de la

kejila meshixit de Elojim?)

6 non un neofito, porke, inflandose non kaiga en mishpat de el satan.

7 tambien konviene ke tenga buen edut de los ekstranios; porke non kaiga en afrenta i en lazo de el satan.

8 Los diakonos asimismo [deben ser] honestos, non bilingues, non dados a mucho iayin, non amadores de torpes ganancias;

9 ke tengan el raz de la emuna kon limpia konçiençia.

10 i estos tambien sean antes probados; i asi ministren, si fueren sin krimen.

11 Las muzjeres asimismo honestas, non detraktoras, templadas, fieles en todo.

12 Los diakonos sean maridos de una [sola] isha, ke gobiernen bien sus bonim i sus kasas.

13 Porke los ke bien ministraren, ganan para si buen grado, i mucha konfiensa en la emuna ke [es] en Mashiax Rabinu Melex jaMashiax.

14 Esto te eskribo kon esperanza ke ire presto a ti:

15 i si non fuere tan presto, para ke sepas komo te konviene konversar enel bet de Elojim, ke es la kejila meshixit de el Elojim vivo, kolumna i apoyo de la emet.

16 i sin kontradikçion, grande es el raz de la piedad: Elojim a sido manifestado en basar; a sido justifikado kon el Ruax; a sido visto de los malaxim; a sido predikado a las naçiones; a sido kreido en jaolam jaze; a sido reçibido en kavod. [3:9]

## PEREK DALET

1 Empero el Ruax diçe manifiestamente, ke en los venideros tiempos algunos apostataran de la emuna, eskuchando a espíritus de eror, i a doktrinas de shedim;

2 ke kon tzeviut hablaran mentira, teniendo kauterizada la konçiençia:

3 ke prohibiran kasarse, [i mandaran] abstenerse de las viandas ke

Elojim krio para ke kon haçimiento de graçias partiçipasen de elias los fieles, i los ke an konoçido la emet.

4 Porke todo lo ke Elojim krio [es] tov, i nada ai ke desechar, tomándose kon haçimiento de graçias: [Devarim 1:4, 10, 12, 18, 21, 25, 31]

5 Porke por el devar de Elojim, i por la tefila es santifikado.

6 Si esto propusieres a los axim, seras buen ministro de Rabinu Melex jaMashiax, kriado en las dichas de la emuna i de la buena Tora, la kual az alkanzado.

7 Mas las fabulas profanas i de viejas desecha i ejercitate para la xasidut. [1:7]

8 Porke el ejerçio korporal para poko es provechoso; mas la piedad para todo aprovecha, pues tiene javtaxa de esta vida presente i de la venidera.

9 davar fiel [es] esta, i digna de ser reçibida de todos.

10 ke por esto aun trabajamos i sufrimos oprobios, porke esperamos enel Elojim viviente, el kual es Mashiax de todos bene adam, mayormente de los ke kreen. [Iejoshua 3:10]

11 Esto manda i ensenia.

12 Ninguno tenga en poko tu juventud; enpero se ejemplo de los fieles en davar, en konversaçion, en ajava, en ruax, en emuna, en limpieza.

13 Entretanto ke voy, okupate en leer, en exhortar, en ensanar.

14 non deskuides el don ke esta en ti, ke te es dado por profecia kon la imposiçion de las manos de el presbiterio.

15 Medita estas kozas; okupate en elias; para ke tu aprovechamiento sea manifiesto a todos.

16 Ten kuidado de ti mezmo i de la Tora; persiste en elio; pues haçiendo esto, a ti mezmo salvaras i a los ke te oyeren.

## PEREK JE

1 non reprendas al ançiano, sino eksorta[le] komo a padre: a los mas jovenes, komo a axim;

- 2 A las ançianas, komo a madres; a las jovençitas, komo a hermanas, kon toda pureza.
- 3 Honra a las viudas ke en emet son viudas.
- 4 enpero si alguna viuda tuviere bonim, o nietos, aprendan primero a gobernar su bet piadosamente, i a rekompensar a sus padres: porke esto es lo honesto i agradable delante de Elojim.
- 5 agora la ke en emet es viuda i solitaria, espera en Elojim, i es diligente en suplikaciones i tefilot noche i dia.
- 6 enpero la ke vive en deliçias, viviendo esta muerta.
- 7 Denunçia pues estas kozas, para ke sean sin reprension.
- 8 i si alguno non tiene kuidado de los suyos, i mayormente de los de su bet la emuna nego, i es peor ke un infiel.
- 9 La viuda sea puesta en [espeçial] klase non menos ke de sesenta anios: ke aya sido muzjer de un [solo] marido;
- 10 ke tenga edut en maasim tovim; si krio [bien sus] bonim; si a ejerçitado la hospitalidad; si a lavado los pies de los kedoshim; si a sokorido a los afligidos; si a segido todo maase tov.
- 11 enpero viudas mas jovenes non admitas; porke despues de haçerse liçençiosas aeskuentra Mashiax, kieren kasarse:
- 12 Kondenadas ya, por aber falseado la primera emuna.
- 13 i aun tambien se akostumbran, [echas] oçiosas, a andar de kasa en bet; i non solamente oçiosas, sino tambien parleras i kuriosas, hablando lo ke non konviene.
- 14 kiero, pues, ke las ke son jovenes se kasen, krien bonim, gobiernen el bet; ke ninguna okasion den al adversario para maldizir.
- 15 Porke ya algunas an vuelto atras en pos de Satan.
- 16 Si algun fiel o alguna fiel tiene viudas, mantengalas, i non sea gravada la kejila meshixit; a fin de ke aya lo abasto para las ke de emet son viudas.
- 17 Los zekenim ke gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doblada honra; mayormente los ke trabajan en darsar i ensaniar. [Shemot 12:21]



18 Porque la eskritura diçe: non embozaras al buey ke trilia. i: Digno [es] el obrero de su jornal. [Devarim 25:4]

19 Kontra el ançiano non reçibas akusaçion sino kon dos o tres edim. [Devarim 19:15]

20 A los ke pekaren, reprendelos delante de todos, para ke los otros tambien teman.

21 [Te] rekiero delante de Elojim i de el Senior Rabinu Melex jaMashiach, i de sus malaxim bexirim, ke guardes estas kozas sin perjuicio de nadie, ke nada hagas inklinandote a la una parte.

22 non impongas de ligero las manos a alguno, ni komunikes en averot ajenos: konservate en limpieza.

23 non bebas de aki adelante mayim, sino usa de un poko de iayin por kavza de el estomago, i de tus kontinuas maxalot.

24 Los averot de algunos hombres, antes ke vengan [elios] a mishpat, son manifiestos; mas a otros les vienen despues.

25 Asimismo las maasim tovim antes son manifiestas; i las ke son de otra manera, non pueden eskonderse.

## PEREK VAV

1 TODOS los ke estan basho de el yugo de servidumbre, tengan a sus seniores por dignos de toda honra, porke non sea blasfemado el nombre de Adonay i su Tora.

2 i los ke tienen amos fieles, non [los] tengan en menos, por ser [sus] axim; antes sirvan[les] mejor, por kuinto son fieles i amados, [i] partiçipes de el benefiçio. Esto ensenia i eksorta.

3 Si alguno ensenia otra koza, i non asiente a las sanas dichas de nueso senior Rabinu Melex jaMashiach, i a la Tora ke es conforme a la xasidut,

4 Es hinchado, nada sabe, i enlokeçe açerka de kuestiones i kontiendas de dichas, de las kuales naçen envidias, baragjas, malediçençias, malas sospechas,

5 Porfias de hombres koruptos de entendimiento, i privados de la

emet, ke tienen la piedad por granjeria: apartate de los tales.

6 Empero grande granjeria es la xasidut kon kontentamiento.

7 Porke nada aber nos traido a este mundo, i sin duda nada podremos sakar.

8 Asi ke teniendo sustento, i kon ke kubrirnos, seamos kontentos kon esto.

9 Porke los ke kieren enrikeçerse, kaen en tentaçion i lazo, i en muchas kodiçias lokas i daniosas, ke hundan a bene adam en deperdiçion i mavet.

10 Porke el ajava de el dinero es la raiz de todos los males; el kual kodiçiando algunos, se deskaminaron de la emuna, i fueron traspasados de muchos dolores.

11 Mas tu, oh adam de Elojim, huye de estas kozas; i sige la tzedek, la piedad, la emuna, la ajava, la savlanut, la mansedumbre.

12 Pelea la buena batalia de la emuna, echa iad de xaiye olam, a la kual asimismo eres liamado, habiendo echo buena profesion delante de muchos testigos.

13 Te mando delante de Elojim, ke da vida a todas las kozas, i de Rabinu Melex jaMashiach, ke testifiko la buena profesion delante de Ponçio Pilato,

14 ke guardes la mitzva sin makula, ni reprension, asta la apariçion de nueso Senior Rabinu Melex jaMashiach;

15 La kual a su tenpo mostrara el Bienaventurado i solo Poderoso, Rey de reyes, i Senior de seniores;

16 kien solo tiene inmortalidad, ke habita en 'or inakçesible, a kien ninguno de bene adam a visto, ni puede ver: al kual [sea] la honra i el imperio sempiterno. Amen.

17 A los rikos de ja'olam jaze manda ke non sean altivos, ni pongan la esperanza en la inçertidumbre de osher, sino en el Elojim vivo, ke mos da todas las kozas en abundançia de ke goçemos:

18 ke hagan bien, ke sean rikos en maasim tovim, dadivosos, ke kon façilidad komuniken:

19 Atesorando para si buen fundamento para lo porvenir, ke echen iad a xaiye olam.

20 Oh Timotheos, guadra lo ke se te a enkomendado, evitando las profanas platikas de vanas kozas, i los argumentos de la falsamente liamada sensia:

21 La kual profesando algunos, fueron deskaminados azerka de la emuna. La xen vexesed [sea] kon tigo. Amen.